

M354

1 Δ̄ t̄^u ɟⁿ t̄. (3)
Spirit Zu-gi-za. (3)

̄
b̄ Δ̄ t̄^u ɟⁿ t̄. ɾ̄^u ɣ̄⁻ t̄^r ɿ̄.
worship Spirit Zu-gi-za divide make three steps

̄
b̄.
worship.

1 ̄
b̄ Δ̄ t̄^u ɟⁿ t̄.
worship Spirit Zu-gi-za.

2 ɿ̄^{'''} ɣ̄⁻ ɟ^o ɣ̄⁻ ʌ̄_ɕ ɿ̄.
give grandmother grandfather livestock.

3 t̄_r.
zi.

ɿ̄_n ɿ̄_{ɿ̄}. ̄
b̄ Δ̄ t̄^u ɟⁿ t̄., ɿ̄^{'''} ɣ̄⁻ ɟ^o
say clearly. worship Spirit Zu-gi-za, give grandmother

ɣ̄⁻ ʌ̄_ɕ ɿ̄_{ɿ̄}, t̄_r, ɿ̄^u ɿ̄_{ɿ̄} ɿ̄^{ɿ̄} ɿ̄^o
grandfather livestock, zi, all because people sick

ɿ̄ ̄
b̄. ɿ̄_{ɿ̄} ɣ̄⁻ Δ̄^o ɿ̄^o ɿ̄_{ɿ̄},
therefore worship. if make spirit away finish,

̄
b̄ Δ̄^o ɿ̄^o ɿ̄_{ɿ̄}, ɿ̄^u ɿ̄_{ɿ̄} ɿ̄_{no} ɿ̄ⁿ ɿ̄_n,
worship spirit away finish, all die so like thus,

ɿ̄_n ɿ̄_{ɿ̄} ɣ̄⁻ ʌ̄_{ɿ̄} Δ̄^o ɿ̄^o ɿ̄_{ɿ̄} ɿ̄_{ɿ̄}
say that make amiss spirit away therefore die

ɿ̄ⁿ ɣ̄⁻. ɿ̄ⁿ ɿ̄^{no} t̄_r ɿ̄_n ɿ̄^{'''} ɿ̄_{ɿ̄} ʌ̄_n 'ɿ̄^{'''} ɿ̄ⁿ
in this way. but zi thus fear that family Miao this

̄^o ɿ̄^{'''} ɿ̄^{no} ɿ̄_{ɿ̄} ɿ̄^u ʌ̄ ɿ̄ⁿ ɿ̄^{ɿ̄}, (ɿ̄ⁿ ɿ̄^{ɿ̄} ɿ̄_{ɿ̄}
great and small all will sweep few, (sweep few is

ɿ̄^u ɿ̄^o ɿ̄ⁿ ɣ̄⁻) ɿ̄_{ɿ̄} ̄
b̄ Δ̄^o
break seed in this way) therefore worship Spirit

t̄^u ɟⁿ t̄., ʌ̄ ɿ̄^{'''} ɿ̄_{ɿ̄} ̄
b̄.
Zu-gi-za, must give ox worship.

Yⁿ. ɳⁿ Cɳ', 'C^u C_{ni} ɳ_u ɳ̄ Δ^ɳ t^u ɳⁿ t₃.
one. say clearly times that worship Spirit Zu-gi-za.

1 Cɳ̄ 'C^u T^u [n^o Δ^ɳ ɳⁿ t₃.
pig day persons carry spirits gather.

2 C_ɳ 'C^u t_u ɳ_u T^{nc} T^u ɳ̄ T^u Tⁿ ɳⁿ t₃.
rat day zu-mu together with brothers gather.

3 Cⁿ 'C^u Y⁻ T̄^ɳ C_ɳ Cⁿ [', T⁻ Cɳ̄
ox day at time they eat morning meal kill pig

ɳ̄^ɳ Λ_ɳ S^u ɳ^u, 'ɳ^o Cɳ^u T^{''} Y⁻ ɳ^o
worship Yeu-su-mu, evening give grandmother

Y⁻ Λ_ɳ [=
grandfather livestock.

4 ɳ̄^o 'C^u Cⁿ ɳ_{ni}.
tiger day ox falls.

5 ɳ̄⁻ 'C^u ɳ^{'-} Cɳ^ɳ.
rabbit day guests depart.

T_u ɳⁿ Cɳ', C_ɳ 'C^u ɳ_u t_u ɳ_u ɳ̄ Tⁿ ɳⁿ t₃
again say clearly. rat day is zu-mu brothers gather

Y^o ɳⁿ ɳ_u ɳ^{'-} Cɳ_{ni}. (ɳ^{'-} Cɳ_{ni} ɳ_u
there say that guests arrive. (guests arrive is

ɳ^{'-} ɳⁿ t₃.) Cⁿ 'C^u Cɳ̄ Y⁻ ɳ^o Y⁻ Λ_ɳ
guests gather.) ox day wash grandmother grandfather

T^ɳ. ɳ̄^o 'C^u Cⁿ ɳ_{ni}. (Cɳ_{ni} Cⁿ L_{ni}.) ɳ̄⁻ 'C^u
feet. tiger day ox falls. (kill ox old.) rabbit day

ɳ^{'-} Cɳ^ɳ. (Cɳ^ɳ ɳ_u ɳⁿ T⁻.)
guests depart. (depart is separate.)

Y⁻. T^{''} Y⁻ ɳ^o Y⁻ Λ_ɳ [=
two. give grandmother grandfather livestock. look at

T['] Sⁿ.
before written.

ɳ^r. ɳ_r. Cɳ^{''} Λ_n 'ɳⁿ ɳ̄ T_u ɳ_u ɳ^{'n}
three. zi. fear family Miao this die that sweep

ɕ̄ ċ t̄r.
few therefore zi.

T'' ɕ̄ T' C^{nc} Y⁻ Δ^δ Š[̇] ɕ̄- T^ɕ C^ɕ ɕ̄_v
when not yet make spirits yet there is person who

ɕ̄^o T_δ, ɕ̄_u I^{'u} C^ɕ T- C₋
sick finish, go call shaman-healer come look

ċ̄ T_n ɕ̄_v,
therefore say that,

1 Ā T_ɕ T^v Δ^u Lⁿ C^{nc}. (T^v Δ^u
must put forth the black exceedingly. (the black
Lⁿ C^{nc} ɕ̄_v T^v C^{nc} C_J.)
exceedingly is the great pig.)

2 Ā T_ɕ T'' J'^o C^{'nc} C_{nc}. (J'^o C^{'nc} C_{nc}
must put forth to place arriving. (place arriving
ɕ̄_v Δ^u.)
is door.)

3 T_{nc} Λ_o Y⁻ J^o Y⁻ Λ_ɕ
query correct grandmother grandfather
C^{'nc} S^{nc} L_v, C⁻ ɕ̄^δ, Y⁻ J^o
feel slighted exclamation, well then, grandmother
Y⁻ Λ_ɕ Ā C_u Ā T_u ċ̄ ɕ̄^o
grandfather want eat want drink therefore sick
T⁻ L₋.
in this way.

4 Y⁻ J^o Y⁻ Λ_ɕ ɓ⁻ C^u Tⁿ C_{nc} ċ̄.
grandmother grandfather rope ox tangled therefore.
(Tⁿ C_{nc} ɕ̄_v Ā T₋ Lⁿ Λ₋)
(tangled is will die in this way.)

J'' ċ̄ T_n C_T', Δ'' ʒ^δ G₋ C_s ċ̄[̇]
occasion this say clearly four sections small this
C^u.
matters.

1 Y⁻ T^v Δ^u Lⁿ CΛ^{nc} Δ^δ. (ɔ_v T⁻
make the black exceedingly spirits. (is kill

Y⁻ C^{nc} Cɔ⁻) ɔ_n Cɔ^l. C₃ ɔ_v I^{'u}
great pig.) say clearly. on account of calling

C^ɔ T⁻ T^{'s} T_ε ɔ_v Y⁻ ɔ^o
shaman-healer come diagnose that grandmother

Y⁻ Λ_ε Ā T^v Δ^u Lⁿ CΛ^{nc} Ā 3^u
grandfather want the black exceedingly therefore well

T_ε T⁻ L_{nc} Y⁻ Δ^δ. T^{'u} ɔ_v Ā T⁻ Cɔ⁻
finish presently make spirits. when want kill pig

C^u, I^{'u} t_v ɔ_v T⁻. Cɔ⁻ 'C^u ɔⁿ t₃, C^u 'C^u ɔ^δ.
eat, call zu-mu come. pig day gather, ox day worship.

T^{'u} ɔ_v ɔ^δ Ȳ, C^u T^v Cɔ⁻ T_ε 3^u. t_v ɔ_v
when worship that time, lead the pig outside. zu-mu

t_r ɔ_n, (T^{'u} Ȳ 3_v ɔ_v ɔⁿ C^{'u} Ā ɔ^δ
intone say, (at that time zu-mu assistant must pour

Y⁻ ɔ^o Y⁻ Λ_ε C^{nc})
grandmother grandfather wine)

Y⁻ Λ_ε S^u ɔ^u C^o L_ε,
A-yeu-su-mu this be pleased,

ɔ^l ɔ^ɔ ɔ^o C₃ ɔⁿ CΔ^{nc},
arise return your countenance,

T^ɔ C₃ Δ^{'u} L_o,
turn your face come,

Δ_o t^{'u} Δ_o C t^{'r} L_o t['] Ā Tⁿ Λ_u,
smiling come receive children,

Yⁿ t^u Yⁿ t_ε,
one cup one bowl,

Y⁻ t^u Y⁻ t_ε,
two cups two bowls,

t^r t^u t^r t_ε,
three cups three bowls,

Ĉ Ē ɽ_{||} ɽ_l
this wine drink and

Δ_o t'^u Δ_o Ct'^r J^ɔ ɽ_s Tⁿ L_o
smiling stretch your hand come,

t' ɽ_s ɽ₌ ɽ_s Cɽ⁻ T̄.
receive your livestock your pig hold.

ɽ_u t_r ɽ_n,
also intone say,

T^{||} J^ɔ C^{||} Tⁿ S^r C^{||},
get food eat not care eat,

ɽ⁻ T'^{||} C^{nc} Cɽ⁻ C^{||}.
give for great pig eat.

T^{||} Y^{||} ɽ_{||} Tⁿ S^r ɽ_{||},
get water drink not care drink,

ɽ⁻ T'^{||} C^{nc} Cɽ⁻ ɽ_{||}.
give for great pig drink.

J'^o bⁿ T^o Tⁿ CT'^{||},
holes tombs deep to be filled,

C^{nc} Cɽ⁻ CT_{||} ɽ_{||} CT_n.
great pig struck down go block.

J'^o Ct^ɔ T^o Tⁿ CT'^o,
holes graves deep to be covered,

C^{nc} Cɽ⁻ CT_{||} ɽ_{||} t'_ε.
great pig struck down go stop up.

J^ɔ CT_u V^{||} Y⁻ CΔ_{||} CE_{n||},
south Chinese tongues arrive,

T_u Cɽ⁻ CT_{||} ɽ_{||} CT_n.
the pig struck down go block.

ɽ^{||} CT_u ɽ^ɔ Y⁻ CΔ_{||} CT_{||},
north Yi tongues long,

T_u Cɽ⁻ CT_{||} ɽ_{||} t'_ε.
the pig struck down go stop up.

Ī Tⁿ Λ_{||} T_ς 3̄,
children go out outside,

Y⁻ T⁻ t_{nc} 'C_{||},
colds and coughs,

T^υ CĴ⁻ CT_{||} ɔ_{||} CT_n.
the pig struck down go block.

Ī Tⁿ Λ_{||} Y⁻ J^{||} Y⁻ L_{||},
children make crops make harvest,

Y⁻ T^{||} CT_υ T^{nc},
make in midst flat land,

J^{||} L_{||} 3^{||} C_n J̄^υ T^{nc}.
crops harvest good thus fill flat land.

Y⁻ T^{||} CT_υ CT_ς,
make in midst level land,

J^{||} L_{||} 3^{||} C_n J̄^υ CT_ς.
crops harvest good thus fill level land.

Ī Tⁿ Λ_{||} Y⁻ T^{||} J_{||} C_ς,
children work on higher ground

C_n J⁻ C_ς 3^{||} L_o Δ^{'nc},
connector lower ground good come jump,

Δ^{'nc} Δ⁻ Ī Tⁿ Λ_{||} J_{||} C_ς.
jump go to children higher ground.

Ī Tⁿ Λ_{||} Y⁻ T^{||} J⁻ C_ς,
children work on lower ground,

C_n J_{||} C_ς 3^{||} L_o Δ^{'nc},
connector higher ground good come jump,

Δ^{'nc} Δ⁻ Ī Tⁿ Λ_{||} J⁻ C_ς.
jump go to children lower ground.

C_n Ȳ CT^υ Tⁿ Ȳ CT^υ C^{'nc} 3^{||},
connector borders land borders place good,

L_o Δ⁻ L̄ Tⁿ Λ_u Jⁿ CT^δ Tⁿ.
come go to children middle land.

L̄ Tⁿ Λ_u Jⁿ Jⁿ Jⁿ L_u,
children gather crops gather harvest,

J̄^u CJ⁻ J̄^u C^{'nc}.
fill house fill place.

L̄ Tⁿ Λ_u C_n J^o C^{no} C_n J̄^u CJ⁻,
children thus women live thus fill house,

Λ_ε C^{no} C_n J̄^u C^{'nc}.
men live thus fill place.

T^u Cⁿ C_n 3ⁿ C_n J̄^u CT_o,
progeny thus good thus fill field terraces,

C₌ CJ⁻ S₃ Yⁿ CA₅.
livestock pigs resemble water flowing.

CC_n V^δ J_n L_u CT_u,
nji-vang-bi-lao strike down,

CT_u C^{nc} CJ⁻ L_ε Jⁿ Tⁿ.
strike down great pig gone to the ground.

T_n T_δ C_n C^{'nc} C^{nc} CJ⁻ T⁻ S^δ T_δ.
said finish thus take great pig kill away finish.

(CC_n V^δ J_n L_u. T^u J_ε t^r t^{'r} J_u Jⁿ Jⁿ T^ε
(nji-vang-bi-lao. the stick rhus which peeled skin

C_n Ct^{'nc} L_{nc} S^δ CT_u T^u C^{nc} CJ⁻ J_u
thus white away strike down the great pig that

^δ
b Δ^δ Ct^r CC_n V^δ J_n L_u Lⁿ Y⁻.)
worship spirits named nji-vang-bi-lao this way.)

2 C₋ 8 3^δ T_n. (Y⁻ Δⁿ Y⁻ CC^δ.)
look 8 part say. (door a-nzhang.)

3 T^{'n} Y⁻ J^o Y⁻ Λ_ε C₌. C₋ V_ε
give grandmother grandfather livestock. (look at

T^{'-} T^{'nc}.) Y⁻ Λ_ε t_u J_u C^{rr} t^r ^δ
before as well.) man zu-mu cuts three sections bamboo

L_o Y⁻ ɿⁿ CT⁵. ɿ['] t_u ɿ_u t^r ɿ['] Cɿ⁻
come make divining sticks, for zu-mu divine give pig

ɿ['] ɿ'. (L^u ɿ_u t^r ɿ_n S₃ 1.)
give chicken. (words which intone say like 1.)

T^u ɿⁿ CT⁵. ɿ['] Y⁻ ɿ₌ L₋ ɿ['] T^u ɿⁿ Δ^o
the divining sticks. use knife split to the bamboo

ɿ^{nc} ɿ₁ L^u ɿ_n,
completed promise words say,

J_{nu} C̄ ɿ_n C̄ C_{nc} ɿ_n C̄ J_{nu},
year this thus bad time thus bad year,

J₃ T₄ ɿ⁻ Ct₁₁ ɿ['],
flowers came out not complete top,

t^r t^r ɿ⁻ Ct₁₁ Δ['],
fruit fruited not complete hang down,

C̄ C_{nc} ɿ['] ɿⁿ J̄,
bad time crops not ripen,

C̄ J_{nu} t^r ɿⁿ t^r.
bad year fruit not fruited.

Y⁻ J^o Y⁻ Λ₄ Λ̄ C['] Λ̄ ɿ₁₁
grandmother grandfather want eat want drink

T₃,
finish,

Lⁿ ɿ_n T^{'r} ɿ^{'n} T³ t^{'r} ɿ^{'n} C^{'-}.
thus bamboo strip face down bamboo strip face up.

ɿ₃ J̄ T₃ V₄ C̄ⁿ,
you whose father this,

L₋ ɿ['] ɿ_n C̄' L^{nc} ɿ_n J̄ Cɿ⁻,
has used thus impatience thus life pig,

ɿ₃ J̄ T₃ C^{nc} C̄ⁿ,
you whose mother this,

L₋ ɿ['] ɿ_n C̄' L^{nc} ɿ_n J̄ ɿ'.
has used thus impatience thus life chicken.

L^u ɲ_u S^{ɔ̃} Δ^{ɔ̃}. Y⁻ Λ_ɛ t_u ɲ_u S^{ɔ̃} ɲ_n,
words which escort spirits. man zu-mu escort say,

C_n ɲ^o ɛ' _{nc} C_n ɲ^o ɲ' ɲ_l T^u
grandmother take grandmother chicken enfold the

Cɲ^{ɔ̃},
arms,

ɛ' _{nc} ɲ⁻ Cɲ⁻ ɛ^ɲ T^u Tⁿ,
take the pig lead the hand,

Cɲ_u ɛ' _{nc} C^{no} ɛ' _{nc} ɲ^p,
pull place sitting place sleeping,

L_ɛ Cɲ⁻ ɲ⁻ T'_n ɲ⁻ t_{nc} ɛ^{nc}.
gone house fir-wood the planks jointed.

C_n Λ_ɛ ɛ' _{nc} ɲ⁻ Cɲ⁻ ɛ^ɲ T^u Cɲ^{ɔ̃},
grandfather take the pig lead the arm,

ɛ' _{nc} ɲ⁻ ɲ^l ɲ_l ɲ_u Tⁿ,
take the chicken enfold within hand,

Cɲ_u ɛ' _{nc} C^{no} ɛ' _{nc} ɲ^p
pull place sitting place sleeping,

L_ɛ Cɲ⁻ ɲ⁻ T'_n ɲ⁻ t_{nc} ɲ^u.
gone house fir-wood the planks pine.

(Cɲ⁻ ɲ⁻ T'_n ɲ_u L^u CT^u Cɲ^l.)
(house fir-wood is coffin name.)

4 t_r. ɲ_u CT_u C^u L_u.
zi. is strike down ox old.

(T^u C^u t_r Lⁿ ɲ_u T^u Cɲ⁻ t_r Yⁿ ʒ^{ɔ̃}.)
(give ox intone as is give pig intone one kind.)

Y⁻ ɲ^u L^u Δ_ɛ CT^l, ɲ_u T^u ɲ^u Δ^{ɔ̃} ɲ_u Y⁻ Λ_ɛ
Miao words explain that person bind spirits is man

t_u ɲ_u ɲ_n,
zu-mu says,

J^o ɔ- ɛ_n ɟ_v ʃ^o ɕt^o.
woman possess thus enter bottom bed.

J^o ɔ- ʈ^u ʃ^o ɕ^{nc} ɟ^u ʃ^o ʈⁿ,
woman possess get the great horn plait land,

ʃ^o ɕ^{nc} Δ_o ʌⁿ Δ_i.
the great fat like bear.

Λ_ε ɔ- ɛ_n ɟ_v ʃ^o ɕ^o.
man possess thus enter hole partition.

Λ_ε ɔ- ʈ^u ʌⁿ ʃ^o ɟ^u ɕt^o ɕt^u,
man possess get the trained horn weave sky,

ʌⁿ ʃ^o Δ_o ʌⁿ ɕ^o.
the trained fat like tiger.

Y^o Λ_ε ʈ_v ɔ_v ʈ_v ʈ_r,
man zu-mu also intoned,

ʈ^u ɛ_n ɟ^o ʃ^r ɕ_v ɕΔ^{nc},
for thus whether within inside,

̄Λ ʃ^o ɟ^o ʃ^r ɕ_v ʃ_u.
want enfold whether without outside.

̄Λ ʈ^u Λ_n ɛ_n ʃ^o,
want posterity spread,

ɕ_v ʈ_u ɕ_o ɕt^o ʃ^r ʈ^u
cattle gather graze back and forth not break off

ɛ_n.
thus.

ʃ_{nc}, ʃ_{nc}.
mixed, mixed.

̄Λ ɟ_o ʌ^o ɕ^r ʈⁿ ʃⁿ ɕt_v,
want cause sheep goats the flocks,

ʃ_v ɕt^r ɛ_n ʌ_n ɟ_u,
like roebuck,

ɕ^u ɕΔ^u ʃ^u ʃ^r Δ^o,
eat leaves collect bamboo,

Y[̄], L_κ T[°] T^{''} J^r T^u E_n.
eye, gone yonder not break off thus.

J_{ns}, J_{ns}.
mixed, mixed.

Ā C[~] C[˘] T⁻ C₋
want cattle horses great,

L_o CT_v 3̄ J^r T^u E_n.
come forest not break off thus.

J_{ns}, J_{ns}.
mixed, mixed.

Y⁻ Λ_κ t_v ɔ_v T_v S[̄] Δ[̄] T_n,
man zu-mu then escorts spirits says,

E_{ns}, Δ[̄] S^u ɔ^u Δ[̄] S^u C^t^r,
take, ancestral spirits,

E_n T⁻ E_n E^{'o} 'C[̄] ɔ[̄] Eⁿ,
thus skirt thus gown wear attend festival,

E_n L_κ Jⁿ T^{''}.
thus gone below.

Eⁿ Ċ CT_u L^u CT⁻ C[̇] T_v ɔ_v CT_s - - - - -
time this beat the drum sound cause ndye - - - - -

Lⁿ Cⁿ.
like this.